

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2013

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2013

Nueva York, 27 de febrero de 2013

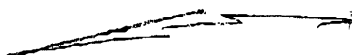
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/61 del 15 de enero de 2013, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 7 de noviembre de 2012 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitupéquez mediante los Decretos Gubernativos 3-2012, 4-2012, 5-2012 y 1-2013.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Calamidad Pública referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 2-2013 de fecha 31 de enero de 2013, procedió a prorrogar nuevamente por treinta días adicionales el Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitupéquez.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Guatemala, 11 de febrero de 2013.

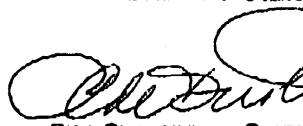
Señor Secretario General:


Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 2-2013, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 31 de enero de 2013, prorrogó por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública contenido en el Decreto Gubernativo número 3-2012, de fecha 7 de noviembre de 2012, reformado por el Decreto Gubernativo número 4-2012, de fecha 9 de noviembre de 2012, los cuales fueron prorrogados a través de los Decretos Gubernativos 5-2012 y 1-2013, de fechas 3 de diciembre de 2012 y 1 de enero de 2013, en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huchuetenango.

El motivo de la prórroga se debe a que persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,


RITA CLAVERIE DE SCIOLLA
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho



Excelentísimo señor Ban Ki-Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 2-2013

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 3-2012, de fecha 7 de noviembre de 2012 reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, decretando Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango de la República de Guatemala, a consecuencia del terremoto acaecido el día 7 de noviembre de 2012, en la República de Guatemala, ese decreto fue ratificado y modificado por el Decreto Número 33-2012 del Congreso de la República, con fecha 13 de noviembre de 2012. El Estado de Calamidad Pública fue prorrogado mediante los Decretos Gubernativos Números 5-2012 y 1-2013 de fechas 3 de diciembre de 2012 y 2 de enero de 2013, respectivamente.

CONSIDERANDO:

Que a la presente fecha, aún persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012, que ocasionó pérdidas personales y materiales en la sociedad guatemalteca, que deben de solucionarse; y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, se hace necesario prorrogar el Estado de Calamidad Pública contenido en el Decreto Gubernativo indicado, plazo que vence el 4 de febrero del año en curso.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 93, 94, 95, 138, 139 y 183 literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; 30 del Decreto Número 114-97 del Congreso de la República, Ley del Organismo Ejecutivo; y, 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública, contenido en el Decreto Gubernativo Número 3-2012 de fecha 7 de noviembre de 2012, reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, ratificado y modificado por el Decreto Número 33-2012 del Congreso de la República de fecha 13 de noviembre de 2012. El Estado de Calamidad Pública fue prorrogado mediante los Decretos Gubernativos Números 5-2012 y 1-2013 de fechas 3 de diciembre de 2012 y 2 de enero de 2013, respectivamente.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Calamidad Pública antes referida, se decreta en virtud de que a la fecha persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben de solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

Artículo 3. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente, preséntese a ese Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas, durante la emergencia, así como las justificaciones correspondientes para la prórroga del plazo del Estado de Calamidad Pública decretado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 4. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el treinta y uno de enero del año dos mil Trece.



COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Ingrid Roxana Baldetti Elias
Vicepresidente de la República



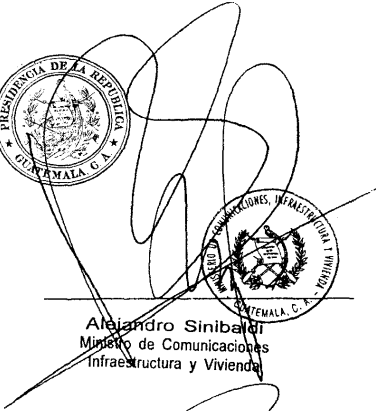
Héctor Mauricio López Bonilla
Ministro de Gobernación

Pavel Vinicio Centeno López
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS


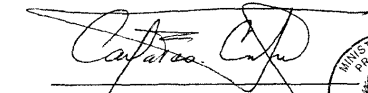
Fernando Carrera
Ministro de Relaciones Exteriores

Licda. Carthya Carolina del Aguila Venzobal
Ministra de Educación

General de División
ULISES NOÉ ANZUETO GIRON
Ministro de la Defensa Nacional



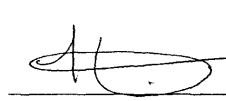
Alejandro Sinibaldi
Ministero de Comunicaciones
Infraestructura y Vivienda




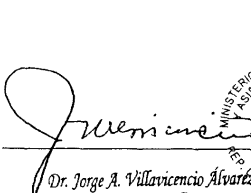
Lic. Carlos Francisco Contreras Solórzano
Ministro de Trabajo
Ministerio de Trabajo y Previsión Social




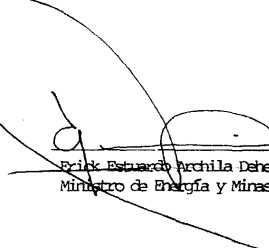
Sergio de la Torre Giménez
MINISTRO DE ECONOMÍA




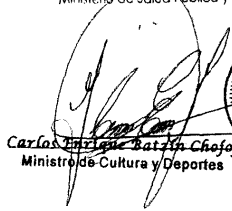
Ing. Agr. Emer Alberto López Rodríguez
Ministro de Agricultura
Ganadería y Alimentación



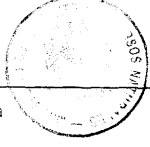

Dr. Jorge A. Villavicencio Álvarez
MINISTRO
Ministerio de Salud Pública y A. S.



Erick Estuardo Archila Dehesa
Ministro de Energía y Minas



Carlos Enrique Batán Choj
Ministerio de Cultura y Deportes



Marcia Roxana Sobenes García
Ministra de Ambiente y
Recursos Naturales



Licenciada Luz Elizabeth Lainfiesta
MINISTRA DE DESARROLLO SOCIAL



Lic. Gustavo Adolfo Martínez Luna
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 27 February 2013

Sir,

Further to my note J/1/61 of 15 January 2013, I have the honour to transmit to you the notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 7 November 2012, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez through Government Decrees Nos. 3-2012, 4-2012, 5-2012 and 1-2013.

Because the conditions that gave rise to the aforementioned declaration of a state of disaster still persist, the President of the Republic of Guatemala has further extended, through Government Decree No. 2-2013 of 31 January 2013, the state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez, for a period of thirty additional days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Gert Rosenthal
Permanent Representative

Guatemala, 11 February 2013

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 31 January 2013, through Government Decree No. 2-2013, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, extended the state of disaster declared in Government Decree No. 3-2012, of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, which was extended through Government Decree Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 1 January 2013, in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango, for a period of thirty additional days.

The state of disaster was extended owing to the persistence of effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and certain conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rita Claverie de Sciolli
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

Government Decree No. 2-2013

The President of the Republic

Whereas,

The President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, declaring a state of disaster in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala, as a result of the earthquake that occurred on 7 November 2012 in the Republic of Guatemala. The aforementioned decree was ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012. The state of disaster was extended through Government Decrees Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 2 January 2013,

Whereas,

To date, the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 still persist, which has led to human and material losses in Guatemalan society that must be addressed; and in order to ensure the well-being, security and safety of persons and their property, it is necessary to extend the state of disaster declared in the Government Decree, which, pursuant to the duration established therein, will expire on 4 February 2013,

Therefore,

In exercise of the functions conferred on him by articles 93, 94, 95, 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 30 of Congressional Decree No. 114-97 (Executive Branch Act), and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of disaster declared by Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012, is hereby extended for a period of 30 days. The state of disaster was extended through Government Decrees Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 2 January 2013.

Article 2. Justification. The extension of the aforementioned state of disaster is hereby decreed, owing to the persistence to date of the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and some conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

Article 3. Convocation. The Congress of the Republic shall be convoked within three days in order to examine, ratify, amend or reject this Government Decree. A detailed report shall be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergency, and

the reasons for the extension of this state of disaster, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 4. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 31 January 2013.

For Publication and Implementation

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

Pavel Vinicio Centeno López
Minister of Public Finance

Fernando Carrera
Minister for Foreign Affairs

Cynthia Carolina Del Águila Mendizabal
Minister of Education

Ulises Noe Anzueto Girón
Minister of Defence

Alejandro Sinibaldi
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

Carlos Francisco Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

Sergio de la Torre Gimeno
Minister of Economic Affairs

Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Jorge A. Villavicencio Álvarez
Minister, Ministry of Health

Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mines

Carlos Enrique Batzín Chojj
Minister of Culture and Sport

Marcia Roxana Sobenes García
Minister of the Environment and Natural Resources

Luz Elizabeth Lainfiesta
Minister of Social Development

Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 27 février 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/61 du 15 janvier 2013, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous le savez, le 7 novembre 2012, le Président de la République du Guatemala a, par décret en Conseil des ministres, déclaré l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez (voir décrets exécutifs n^{os} 3-2012, 4-2012, 5-2012 et 1-2013).

Les circonstances ayant présidé à l'instauration de l'état d'urgence n'ayant toujours pas cessé, le Président de la République a décidé, par décret exécutif du 31 janvier 2013 (n^o 2-2013), de proroger une nouvelle fois de 30 jours l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
(*Signé*) Gert Rosenthal

Guatemala, le 11 février 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a, par décret en Conseil des ministres du 31 janvier 2013 (n° 2-2013), prorogé de 30 jours supplémentaires l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango, qui avait été instauré par décret exécutif du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), et prorogé par décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 1^{er} janvier 2013 (n° 1-2013).

La raison de cette prorogation tient à la persistance des effets du séisme du 7 novembre 2012 et de certaines circonstances auxquelles il convient de remédier et qui avaient présidé à l'adoption des décrets exécutifs visés ci-dessus.

Je vous prie de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures
(Signé) Rita Claverie de Scioli

Décret exécutif n° 2-2013

Le Président de la République,

Considérant

Que, par suite du séisme qui a touché la République du Guatemala le 7 novembre 2012, le Président de la République a, par décret en Conseil des ministres du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), déclaré l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango; que ce décret a été ratifié et modifié par décret du Congrès de la République du 13 novembre 2012 (n° 33-2012); et que l'état d'urgence a été prorogé par décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 2 janvier 2013 (n° 1-2013).

Considérant

Que par nécessité de remédier aux effets persistants du séisme du 7 novembre 2012, qui a occasionné des pertes humaines et matérielles; et que par souci d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes, ainsi que la protection de leurs biens, il est impératif de proroger l'état d'urgence instauré par voie de décret exécutif au-delà de sa date d'échéance, fixée au 4 février de l'année en cours.

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 93, 94, 95, 138, 139 et 183, alinéas e) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala; l'article 30 du décret n° 114-97 du Congrès de la République, portant loi relative au pouvoir exécutif; et les articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, portant loi relative à l'ordre public.

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article 1. Prorogation. L'état d'urgence instauré par décret exécutif du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), et ratifié et modifié par décret du Congrès de la République du 13 novembre 2012 (n° 33-2012), est prorogé pour une nouvelle période de trente jours après avoir déjà été prorogé par les décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 2 janvier 2013 (n° 1-2013).

Article 2. Justification. Cette prorogation de l'état d'urgence est décrétée au motif que persistent encore à ce jour les effets du séisme du 7 novembre 2012 et certaines circonstances auxquelles il convient de remédier et qui ont motivé l'adoption des décrets susmentionnés.

Article 3. Convocation. Le Congrès de la République est convoqué afin que, dans un délai de trois jours, il examine, ratifie, modifie ou rejette le présent décret. Lui seront communiqués, dans le délai prévu à l'article 32 de la loi relative à l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant l'état d'urgence, et les éléments justifiant la prorogation de l'état

d'urgence.

Article 4. Entrée en vigueur. Le présent décret sera publié au Journal officiel et entrera en vigueur immédiatement.

Fait à Guatemala, le trente et un janvier deux mille treize.

Pour publication

Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur
Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances
Pavel Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures
Fernando Carrera

La Ministre de l'éducation
Cynthia Carolina Del Águila Mendizabal

Le Ministre de la défense
Ulises Noe Anzueto Girón

Le Ministre des communications,
des infrastructures et du logement
Alejandro Sinibaldi

Le Ministre du travail,
Ministère du travail et de la prévision sociale
Carlos Francisco Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture,
de l'alimentation et de l'élevage
Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé et de l'aide sociale
Jorge A. Villavicencio Álvarez

Le Ministre de l'énergie et des mines
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports
Carlos Enrique Batzín Chojoj

La Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
Marcia Roxana Sobenes García

La Ministre du développement social
Luz Elizabeth Lainfiesta

Le Secrétaire général
de la présidence de la République
Gustavo Adolfo Martínez Luna